

中



汉英英汉
中医大辞典

天津大学出版社

郑凤钦 主编

医

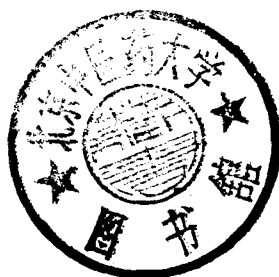


TRADITIONAL CHINESE MEDICINE
DICTIONARY IN CHINESE-ENGLISH
AND ENGLISH CHINESE

汉英英汉中医大辞典

TRADITIONAL CHINESE MEDICINE DICTIONARY
IN CHINESE-ENGLISH AND ENGLISH-CHINESE

主 编 郑凤钦
副主编 贾 钺 谢来顺 等



天津大学出版社

1234495

(津)新登字 012 号

汉英英汉中医大辞典

郑凤钦 主编

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编: 300072

河北省邮电印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 89.5 字数: 2961 千字

1994 年 12 月第一版 1994 年 12 月第一次印刷

印数: 1—4000

ISBN 7-5618-0527-6

R·16 定价: 180.00 元

编译者的话

中医是中国的国宝,也是世界医学大家庭中一个活跃的成員。自古以来,它对中华民族的繁衍健壮起着不可估量的作用。

一根银针,两只推推拿拿的手,几味为伍相配的草药,动静调气的气功……,一一用之,手法百般,技艺精妙,祛病健身,延年益寿。

饮食起居,喜怒哀乐,情志陶冶,人与自然,人与社会……,无不与病寿相关联。中医里充融着辩证哲学、求实精神;学学中医,能使人修身养性治天下。

几千年前,在那人类文明、科学技术极不发达的时期,我们的祖先就总结出阴阳学说、经络学说,尝百草知药力,揣内外之相关,查人体上下,得“阴阳寒热虚实表里”八纲,行“望闻问切”之四诊……。呜呼,中华民族何等的精明、聪慧,睿智!

如今,世界已进入高科技现代化文明时代,人们纷纷用现代科技手段对中医进行全面的验证、探究和完善,中医这块瑰宝正在被琢饰得更加彩辉璀璨,也使西医和中医相互借鉴、相互为用成为一种趋势。难怪,当今危及人类的众多疾患如高血压、心血管病、血液病、癌症、艾滋病、现代文明病……其治疗也开始希冀于中医中药;难怪,中药成药的发展,其势之猛每年以百计问世;难怪,随着开放大门的畅开,中医中药不但为世界共纳,而且大有倍受垂青之势。

然而,伴随中医的是中国古文字的记述,即令是现代的中医工作者,治病开方,著书立说,其语言也不能完全脱出古汉语的模白。为使中医走出国门,造福于现今人类,为满足国内外日益增多的学习和翻译中医中药的需要,我们奉献这本语言工具书——《汉英英汉中医大辞典》。

中医的源地是中国,任何一种外文中医工具书都要以中文为本义;中医的古文字表述必为中外互译造成一定的难度。所以,迄今为止还没有一本可称“约定标准”的中医英语工具书。当然,这还与英语涉足中医领域较晚不无关系。为此,需要有一个以“准确性”为中心的规范化过程。现在正有着许多专业工作者、语言工作者为这一过程的完成进行着探索、交流和切磋,也颇有成果。这本书也仅仅是此过程中的一个试步,拿出来愿供使用者和语言学界做斧凿细磋的雏形。

目前我国国内出版的有关中医的英语工具书,“汉英”形式的居多,“英汉”形式的寥寥。“汉英”类的,以我们拙见尚有如下三大不足:

一、缺乏表达式样的多样性

如“脾气”一词,英语可译为7~8种之多,而在目前的“汉英”书中往往只有一种或二种译法。

二、汉字起首,中心词词义不得周全

如“脾”为中心起首词,则“脾、脾大、脾阳、脾阴、脾病、脾主××、脾生××、

脾藏××、脾胃××、脾肾××、脾肺××、……”同居“脾”字之下；而“健脾、补脾、醒脾……”等则要分别列入“健、补、醒……”等起首的词条中去。结果，“脾”这个中心义便分属于“脾、健、补、醒”等好几个词头中去，显得离散，为使用者形不成“全备”之效。

三、难以知汉又知英

无论病名、方剂名、药名，还是病理、病因、阴阳五行、经络穴位……，中医用词或形象、或相关、或拟物、或夸张、或比喻，生动多彩，常是寥寥数字，言极简意极赅。面对这些特点，英语如何参与表达，使学习和使用者既知汉义又知英译义最为理想。目前的汉英形式，难于作到。如“醒脾”词条，译为 activate the spleen qi 和 enliven the spleen 较好，这就需要既了解汉语“醒脾”中的“醒”义，又要了解英语使用 activate(活化，激活)和 enliven(活跃)的原因。这是“汉英”型工具书做不到的。

怎么办呢？

我们认为：编写一本“汉英”和“英汉”二者合一的双向性工具书，符合实际，且能适应目前的需要。其优为：

一、“汉英”部分可充分展示中医内容和每一内容下的多种式样的英译；“英汉”部分可充分表现英语灵活多样地适应中医的表达，使人明了英语是怎样参与中医表达的。

二、汉英、英汉互参互补，表达齐全。如前述“健脾、补脾、醒脾”在汉英中不能列入“脾”首词条，在英汉中自然同居于 spleen 词条之中，从而使围绕“脾”的种种表达，英汉都得以齐全。

汉英——英汉，前后呼应，互为参用，互为补足，合二而一，共处一书，可为一体。

汉英——英汉，一前一后，各成体系，共处一书，一分为二，自可独立。

这就是我们编译本辞典的本意和说明，勿庸讳言，只强调合二而一，而不看做一分为二，这种编排法必有重迭之嫌。

因是一种尝试，不当与粗漏之处实为难免，望使用者和同行仁人斧正为盼。

编者 1994.10

汉英英汉中医大辞典

主 编 郑凤钦

副主编(汉 英 部 分) 邵广州 陈慧敏 郝俊利 谢来顺

(英 汉 部 分) 张文起 张孟辰 贾 钺 赵丽琴

审稿人(中、英、医古文) 王维娜 穆怀瑛

编 委(汉 英 部 分) 纪秀兰 李宝云 李淑玲 李 群 吴 梅

郑 蔚 韩 彬 舒康德 穆怀楚

(英 汉 部 分) 王文玲 王志斌 冯学瑞 刘 生 刘建平

刘振忠 刘赫年 李光兰 李家荣 苏晓力

陈中秋 陈丽虹 张立群 张俊芝 赵立柱

洪惠玲 莫恭丽 徐月芳 谢宝惠 薛 琛

撰 稿 人 丁树青 王文玲 王志斌 王俊华 王维娜 冯 红

冯学瑞 吕传红 刘 生 刘若丽 刘建平 刘振忠

刘赫年 刘 毅 安惠英 许建华 孙玉石 孙绍棠

孙 钺 纪秀兰 李光兰 李宝云 李桂兰 李桂香

李家荣 李淑玲 李 群 杨广庭 苏晓力 吴 梅

宋振生 张文起 张立群 张 坚 张孟辰 张建中

张俊芝 张 莹 张植生 邵广州 陈中秋 陈丽虹

陈慧敏 范宝利 金 铮 郑凤钦 郑 蔚 赵立柱

赵丽琴 赵宝荣 赵富贵 郝俊利 洪惠玲 耿 甦

莫恭丽 贾光玮 贾忠贵 贾 钺 徐月芳 梁 芬

梁惠儒 韩 彬 舒康德 谢来顺 谢宝惠 穆 平

穆怀瑛 穆怀楚 薛 琛 魏晓昕

(以姓氏笔画为序)

体例说明

汉英部分

1. 词条以汉字笔画为序排列,笔画相同者,以笔顺为据,其笔顺为:一、丨、丿、丶、フ;
2. 词条下属英文译文,如有多种译法则冠以数码①、②、③……依次排列。
3. 本辞典中常用汉语拼音字词主要有:卫 **Wei**, 井 **Jing**, 太阳 **Taiyang**, 太阴 **Taiyin**, 少阳 **Shaoyang**, 少阴 **Shaoyin**, 气 **Qi(qi)**, 气功 **Qigong(qigong)**, 任 **Ren**, 合 **He**, 血 **Xue**, 阳 **Yang**, 阳明 **Yangming**, 阴 **Yin**, 吹 **Chui**, 呵 **Ke**, 呶 **Si**, 呼 **Hu**, 经 **Jing**, 荣 **Ying**, 俞(输) **Shu**, 络 **Luo**, 郄 **Xi**, 原(源) **Yuan**, 营 **Ying**, 募 **Mu**, 厥阴 **Jueyin**, 督 **Du**, 嘘 **Xu**……

英汉部分

1. 作为词条的词,以黑体字形表示;
2. 词条后为国际音标注音,用横竖线隔立;
3. 音标后注明词性 *n*(名词)、*a*(形容词)、*v*(动词)、*ad*(副词)、*prep*(介词)、*num*(数词)、*art*(冠词)……;
4. 一个词若有不同词性,则以罗马数字 I、II、III……冠前分开,如:
anodyne …… I *a.* 镇痛的,止痛的 II *n.* 止痛剂;
5. 一个词若有不同的释义时,以数码①、②、③……分述,如:
rub *v.* ①摩擦,擦 ②把…摩擦得… ③(皮肤等)擦破,擦痛;
6. 词条下属各个举例词组、句子,均以字母顺序分行排列。

附录部分

汉英、英汉二种附录分属所在部分,排列方法同上。

目 录

一、汉英部分					
一画					
一	.....	1	已	.....	26
乙	.....	2	己	.....	26
二画					
二	.....	2	女	.....	26
十	.....	2	丸	.....	26
丁	.....	3	叉	.....	26
七	.....	3	飞	.....	26
八	.....	4	小	.....	26
人	.....	5	马	.....	30
入	.....	6	子	.....	30
儿	.....	6	四画		
刀	.....	7	王	.....	31
九	.....	7	井	.....	32
力	.....	7	开	.....	32
了	.....	7	天	.....	33
习	.....	7	无	.....	34
三画					
三	.....	7	元	.....	34
千	.....	9	韦	.....	35
工	.....	10	云	.....	35
土	.....	10	专	.....	35
下	.....	10	木	.....	35
大	.....	13	五	.....	35
丈	.....	17	支	.....	40
万	.....	17	不	.....	40
兀	.....	17	犬	.....	42
与	.....	17	太	.....	42
寸	.....	17	历	.....	43
上	.....	18	车	.....	43
口	.....	20	扎	.....	43
山	.....	23	区	.....	43
千	.....	23	互	.....	43
川	.....	23	比	.....	43
个	.....	23	切	.....	43
丫	.....	23	牙	.....	44
及	.....	23	巨	.....	44
久	.....	23	止	.....	44
广	.....	24	日	.....	46
亡	.....	24	中	.....	46
门	.....	24	贝	.....	51
卫	.....	25	内	.....	51
尸	.....	26	见	.....	54
弓	.....	26	瓦	.....	54
巳	.....	26	牛	.....	54
			午	.....	54
			毛	.....	54
			气	.....	54
			手	.....	64
			升	.....	67
			夭	.....	67
			长	.....	68
			片	.....	68
			化	.....	68
			爪	.....	70
			反	.....	70
			父	.....	70
			凶	.....	70
			分	.....	70
			乏	.....	71
			公	.....	71
			仓	.....	71
			月	.....	71
			勿	.....	72
			风	.....	72
			欠	.....	77
			丹	.....	77
			乌	.....	77
			六	.....	77
			文	.....	78
			方	.....	78
			亢	.....	79
			巴	.....	79
			少	.....	79
			火	.....	80
			斗	.....	82
			计	.....	82
			户	.....	82
			认	.....	82
			为	.....	82
			以	.....	82
			心	.....	83
			丑	.....	90
			尺	.....	91
			引	.....	91
			边	.....	91
			从	.....	91
			双	.....	91
			孔	.....	92
			水	.....	92
			幻	.....	94
			五画		
			未	.....	95
			末	.....	95
			玉	.....	95
			击	.....	95
			正	.....	95
			功	.....	97
			去	.....	97
			甘	.....	98
			世	.....	99
			艾	.....	99
			古	.....	99
			节	.....	99
			本	.....	99
			术	.....	100
			可	.....	100
			左	.....	100
			厉	.....	101
			石	.....	101
			右	.....	101
			布	.....	101
			龙	.....	101
			平	.....	102
			打	.....	103
			扑	.....	103
			过	.....	103
			东	.....	104
			旧	.....	104
			归	.....	104
			目	.....	104
			甲	.....	105
			申	.....	105
			电	.....	105
			号	.....	106
			田	.....	106
			由	.....	106
			史	.....	106
			叩	.....	106
			另	.....	106
			凹	.....	106
			四	.....	106
			生	.....	107
			矢	.....	110
			失	.....	110
			乍	.....	111
			刊	.....	111
			迁	.....	111
			丘	.....	111
			代	.....	111
			仙	.....	111
			白	.....	111

他	113
瓜	113
丛	113
令	113
用	113
甩	114
印	114
卵	114
犯	114
处	114
外	114
冬	118
鸟	118
包	118
饥	118
乐	119
孕	119
主	119
立	120
玄	120
闪	120
兰	121
半	121
汇	121
头	121
宁	123
穴	123
让	123
必	123
记	123
永	123
出	123
尻	124
奶	124
民	124
加	124
皮	125
发	126
对	129
母	130
纠	130
幼	130
丝	130
灯	130
六画	
动	130
考	131
老	131
巩	131
地	131
耳	131
共	133
苟	133

芒	133
芝	133
朽	133
朴	133
机	133
再	134
协	134
西	134
压	134
厌	134
戍	134
在	134
百	135
有	135
存	137
夺	137
灰	137
达	137
死	137
迈	137
成	137
夹	138
托	138
扩	138
扞	138
扫	138
执	138
邪	138
臣	140
至	140
划	140
此	140
劣	140
光	140
当	140
早	140
吐	140
吓	141
虫	141
曲	141
同	141
吊	142
吃	142
因	142
困	142
吸	142
回	142
岂	143
刚	143
肉	143
网	143
朱	143
年	143

牝	144
先	144
舌	145
竹	148
传	148
休	149
伏	149
优	150
伛	150
伐	150
延	150
任	150
伤	150
仰	153
伪	153
白	153
自	153
血	154
向	159
华	160
凶	160
似	160
后	160
行	160
舟	162
全	162
会	163
合	163
杀	163
众	163
创	163
余	163
肌	163
肋	164
危	164
各	164
名	165
多	165
色	166
壮	166
齐	167
次	167
衣	167
产	167
交	169
决	170
亥	170
充	170
妄	170
闭	170
间	170
并	170
汗	170

羊	171
污	171
关	171
米	172
汤	172
冲	172
兴	173
守	173
安	173
冰	174
宇	174
军	174
许	174
论	174
农	174
寻	174
迅	174
尽	174
异	174
导	174
阵	175
阳	175
收	179
阴	180
防	187
如	188
妇	188
杂	188
好	188
观	188
红	188
纤	189
约	189
驰	189
孙	189
七画	
寿	189
弄	189
玖	189
麦	189
进	189
形	190
戒	191
远	191
运	191
坏	192
走	192
攻	192
赤	193
均	193
志	193
块	193
声	193

却	194	步	201	返	214	冷	229
劫	194	鹵	201	余	214	完	230
莞	194	住	201	坐	214	宋	230
芽	194	坚	201	谷	214	牢	230
苋	194	近	201	含	214	穷	230
花	194	旱	201	邻	214	良	230
芹	194	盯	201	肝	214	证	230
芥	194	呈	201	肛	221	河	231
苍	194	肚	201	肘	222	启	231
芡	194	里	201	肠	222	评	231
芳	194	助	202	龟	223	补	231
严	194	时	202	狂	223	初	236
芦	194	呆	203	角	223	识	236
劳	194	呃	203	条	223	诈	236
克	195	围	203	卵	223	诊	236
苏	195	呕	203	灸	224	君	237
扎	195	哏	203	迎	224	灵	237
杜	195	足	203	饭	224	即	237
杖	195	虬	205	饮	224	尾	237
杏	195	男	205	系	225	迟	237
衫	195	困	205	言	225	屁	237
巫	195	串	205	状	225	局	237
杨	195	员	205	享	225	尿	238
极	195	听	205	床	225	改	239
李	195	吟	205	疗	225	张	239
更	195	呛	205	疔	225	忌	239
束	195	吹	205	应	225	陆	240
豆	195	阿	205	这	226	陈	240
两	195	别	206	疗	226	阻	240
酉	197	吼	206	庇	226	附	240
辰	197	岐	206	辛	226	坠	240
还	197	针	206	育	227	妙	240
来	197	牡	208	弃	227	妊	240
扶	197	乱	208	怀	227	努	241
抚	198	利	208	忧	227	鸠	241
扰	198	秃	209	忤	228	忍	241
拒	198	私	209	松	228	鸡	241
连	198	吞	209	快	228	驱	241
折	198	每	209	闰	228	纯	242
抓	198	体	209	间	228	纱	242
扳	198	何	211	闷	228	纳	242
抢	198	佐	211	兑	228	纲	242
抑	198	但	211	灶	228	纵	242
投	198	伸	212	灼	228	纸	242
抗	198	作	212	沐	228	驴	242
抖	199	低	212	判	228		
护	199	徇	212	沥	228		
扭	199	位	212	沙	229	环	243
把	199	伴	212	泛	229	武	243
报	199	身	212	沟	229	青	243
扬	199	皂	213	没	229	现	243
医	199	佛	213	沉	229	玫	244
妨	200	彻	214	冻	229	表	244
						规	245

八画

玻	299	残	309	钮	321	恍	339
毒	299	殄	309	看	321	恬	339
封	300	拭	309	适	321	恰	339
项	300	挂	309	选	322	恼	339
賁	300	持	309	香	322	闻	339
某	300	挟	309	种	322	差	339
甚	300	挠	309	利	322	粃	339
革	300	轻	309	秋	322	炼	339
茜	300	挺	310	科	322	炽	339
带	300	挑	310	透	322	炯	339
草	301	挤	310	重	323	炸	339
茧	301	挖	310	复	324	炮	339
茵	301	按	310	便	324	烂	340
鞞	301	挥	311	顺	325	养	340
莽	301	扌	311	修	325	美	342
茯	301	指	311	保	325	姜	342
茶	301	垫	312	促	326	洁	342
荠	301	鸦	312	皇	327	洪	342
菱	301	背	312	侵	327	酒	342
荡	301	战	313	泉	327	送	342
荣	301	点	313	候	327	类	342
茱	301	韭	313	待	327	迷	342
萁	301	很	313	徇	327	前	342
卧	301	临	313	须	327	浊	343
胡	301	竖	314	俞	327	浑	343
荫	302	尝	314	食	327	洗	343
南	302	味	314	盆	330	活	343
瓜	302	是	314	胚	330	首	345
药	302	显	314	肱	330	洋	345
标	304	哑	314	胆	330	浓	345
枯	305	冒	314	胞	331	津	345
查	305	星	314	胖	331	染	346
相	305	畏	314	脉	331	总	346
柚	306	胃	314	胫	334	举	346
枳	306	贵	317	胎	334	觉	346
柏	306	界	317	兔	335	宣	346
枸	306	虹	317	独	335	室	347
柳	306	虾	317	急	335	官	347
柿	306	蚁	317	餌	337	突	347
勃	306	思	317	蚀	337	客	347
要	306	品	318	弯	337	穿	347
酊	306	咽	318	将	337	冠	348
咸	306	唠	318	疥	337	语	348
歪	306	咯	318	疯	337	扁	348
研	306	咬	318	疤	337	祛	348
厚	306	咳	318	疣	337	祖	350
砂	306	除	319	疮	337	神	350
砭	306	贴	320	疫	338	祝	351
砒	307	鳩	320	施	338	误	351
面	307	幽	320	姿	338	诱	352
耐	308	骨	320	音	338	说	352
牵	308	钝	321	恒	338	既	352
		钩	321	恢	338	退	352

读	398	辅	408	梨	419	清	428
被	398	排	408	秒	419	着	433
冥	398	捶	409	移	419	矜	433
凋	398	推	409	第	419	添	433
剥	400	授	410	敏	419	淋	433
展	400	捻	410	做	419	粘	434
刷	400	掐	410	偃	419	粗	434
弱	400	接	410	偶	419	断	434
陶	401	控	411	停	420	剪	434
陷	401	揆	411	倭	420	混	434
娘	401	控	411	偏	420	减	434
通	401	揜	411	躯	420	渊	435
能	403	顿	411	兜	420	淫	435
难	403	救	411	假	420	淘	435
桑	403	顽	411	得	421	液	435
预	403	虚	411	盘	421	淬	435
绣	403	悸	414	斜	421	淡	435
验	403	雀	414	激	422	深	435
绦	404	常	414	鸽	422	渗	436
继	404	匪	415	敛	422	兽	436
十一画		毗	415	欲	422	寅	436
春	404	匙	415	彩	422	寄	436
球	404	野	415	脚	422	宿	436
理	404	晨	415	脸	423	室	436
琉	405	眈	415	脖	423	密	436
堵	405	睁	415	腕	423	遍	436
培	405	眼	415	脱	423	裆	436
职	405	胸	416	猪	424	弹	436
基	405	悬	417	猫	424	随	436
著	405	圈	417	猝	424	隆	437
黄	405	啄	417	猛	424	隐	437
萝	406	趺	417	毫	424	蛋	437
菌	406	跌	417	烹	424	婚	437
菱	406	趾	417	麻	424	娩	437
菜	406	遗	417	疵	425	髻	437
菠	406	蛊	417	痊	425	颈	437
营	406	蚱	417	痍	425	骑	437
梦	407	蚯	417	痔	425	颞	437
梗	407	蛙	417	痢	425	维	437
梅	408	蛇	417	痒	425	绵	437
检	408	累	418	庸	425	综	437
梳	408	患	418	康	425	绿	438
梭	408	唾	418	鹿	426	十二画	
副	408	唯	418	旋	426	斑	438
豉	408	堕	418	率	426	替	438
匏	408	鞅	418	盗	426	塔	438
鞞	408	婴	418	望	426	越	438
袞	408	崩	419	情	426	趋	438
盛	408	饶	419	惜	427	超	438
掩	408	铜	419	惊	427	喜	438
雪	408	银	419	陶	428	煮	438
捺	408	矫	419	糅	428	裁	439
掉	408	甜	419	炯	428	散	439

